



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

雞鵠同老鷹 / Hen and Eagle

Written by: Ann Nduku

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: (yue) dohliam

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 3.0 International License.](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0)

<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>



雞鵠同老鷹

Hen and Eagle



Ann Nduku

Wiehan de Jager

dohliam

Cantonese / English

Level 3



好耐好耐之前，雞乸同老鷹係好朋友。佢哋同其他雀仔住喺一齊，相安無事，但係佢哋都唔識飛。

...

Once upon a time, Hen and Eagle were friends. They lived in peace with all the other birds. None of them could fly.



當雞乸喺地下見到老鷹個影嘅時候呢，佢就會警告自己嘅細蚊仔：「快啲匿埋㗎！唔好响呢個空曠嘅地方度。」班細蚊仔就會答佢話：「我哋先至冇咁傻啦，我哋會走㗎。」

...

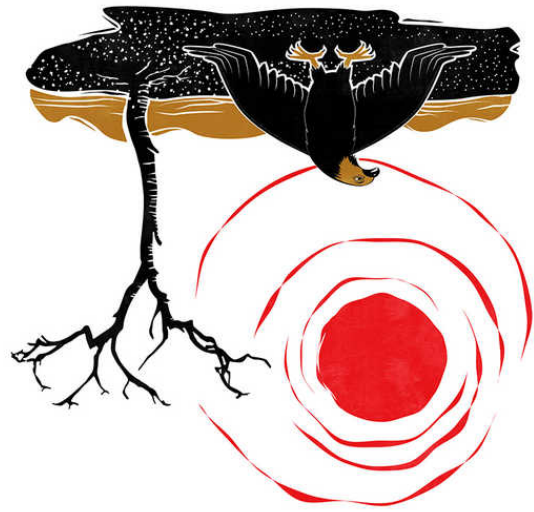
As the shadow of Eagle's wing falls on the ground, Hen warns her chicks. "Get out of the bare and dry land." And they respond: "We are not fools. We will run."



第二日，老鷹嚟咗，佢見到雞慳正喺沙地入面掙扎掙去，但係都係搵唔返嗰眼針喺。於是乎老鷹就由天上俯衝落嚟，捉咗隻小雞仔就飛走。由嗰日之後呢，無論老鷹幾時喺天上面出現呢，佢都會見到雞慳喺沙地度搵緊針頭。

...

When Eagle came the next day, she found Hen scratching in the sand, but no needle. So Eagle flew down very fast and caught one of the chicks. She carried it away. Forever after that, whenever Eagle appears, she finds Hen scratching in the sand for the needle.



有一日，佢咁住嘅地方有大飢荒。老鷹成日要走好遠好遠先至可以搵到嘢食。噉佢返嚟嘅時候就瘡拉啦啦。老鷹就話：「噉樣做嘢實在太瘡啦，肯定有個更加慳力嘅辦法。」

...

One day, there was famine in the land. Eagle had to walk very far to find food. She came back very tired. "There must be an easier way to travel!" said Eagle.



雞乸瞓飽咗成晚，就諗到個好計。佢開始搵埋其他雀仔掉落嘅嘅羽毛，就話：「等我哋將呢啲羽毛都縫喺我哋身上啦，或者噉樣行路就唔使咁辛苦啦。」

...

After a good night's sleep, Hen had a brilliant idea. She began collecting the fallen feathers from all their bird friends. "Let's sew them together on top of our own feathers," she said. "Perhaps that will make it easier to travel."



雞乸嚟老鷹就話：「再俾一日時間我啦！聽日你就可以修補對翼，飛去搵嘢食啦。」老鷹就話：「好吖，就俾多日你。如果你仲搵唔返眼針嘅話，你就要俾你一個細蚊仔我作為補償。」

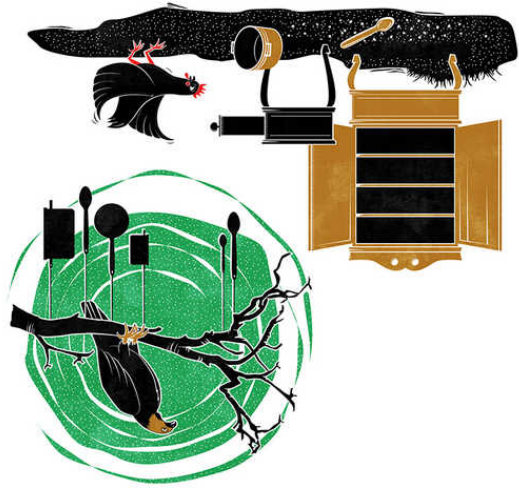
...

"Just give me a day," Hen begged Eagle. "Then you can fix your wing and fly away to get food again." "Just one more day," said Eagle. "If you can't find the needle, you'll have to give me one of your chicks as payment."

嗰日晏晝，老鷹返咗嚟，佢問雞乸要返自己個眼針，因為佢要修補啲鬆散嘅羽毛。雞乸喺櫃桶、廚房同後院搵佢，但係點都搵唔到眼針出嚟。

...

Later that afternoon, Eagle returned. She asked for the needle to fix some feathers that had loosened on her journey. Hen looked on the cupboard. She looked in the kitchen. She looked in the yard. But the needle was nowhere to be found.



成條村入面只得老鷹一個有針，所以佢第一個開始縫羽毛。佢整咗對非常之靚嘅翼俾自己，做完之後呢，就响雞乸頭上面飛嚟飛去。雞乸問老鷹借咗眼針過嚟，但係佢好快就厭咗縫紉工作。噉佢就將針頭留喺櫃桶度，跑咗去廚房煮飯俾細蚊仔食。

...

Eagle was the only one in the village with a needle, so she started sewing first. She made herself a pair of beautiful wings and flew high above Hen. Hen borrowed the needle but she soon got tired of sewing. She left the needle on the cupboard and went into the kitchen to prepare food for her children.





其他雀仔見到老鷹飛得又高又遠，非常之羨慕。佢哋問雞乸借咗眼針，噉樣佢哋就可以幫自己整對翼喇。過咗冇幾耐之後呢，其他雀仔亦都飛晒上天啦。

...

But the other birds had seen Eagle flying away. They asked Hen to lend them the needle to make wings for themselves too. Soon there were birds flying all over the sky.



當最後一隻雀仔嚟還返眼針嘅時候，雞乸唔喺屋企。佢嘅細蚊仔攞走咗眼針，玩嚟玩去。佢哋玩厭嘅時候，就將針頭留低咗喺沙地度。

...

When the last bird returned the borrowed needle, Hen was not there. So her children took the needle and started playing with it. When they got tired of the game, they left the needle in the sand.